

Rapport sur le stage effectué du 16 mai au 22 juin 2017
Organisé par la Bibliothèque publique d'information (Bpi)
à Paris

Dans le cadre du programme du stage « **Profession Culture** »

Intégration des minorités culturelles à la bibliothèque

Par :

Alaa Mahmoud

Chef de l'unité langues et littératures

Section des arts et des sciences humaines

Département des collections et services généraux

Bibliotheca Alexandrina

Remerciements

Je souhaite remercier Annie Dourlent, Hélène Saada, Sylvie Colley et Frédéric Sadaune pour leur soutien et leur accueil chaleureux à la Bibliothèque d'information publique (Bpi).

Introduction

L'objectif de ce stage est d'approfondir ma connaissance dans le domaine de l'intégration des minorités culturelles à la bibliothèque.

«Publics empêchés», «publics spécifiques», «publics précaires», «publics en difficulté», les euphémismes sont nombreux pour qualifier les publics éloignés d'un accès à la culture que ce soit pour des raisons physiques, psychologiques ou sociologiques.

Ouvertes à tous, nos bibliothèques accueillent depuis plusieurs années un public de migrants – présence tantôt discrète, tantôt beaucoup plus visible – qui nous incite à interroger nos missions et nos pratiques. Comment accueillir ce public et à quelles urgences doivent faire face les bibliothécaires ? Qui sont les migrants ? Que représente la bibliothèque à leurs yeux et que viennent-ils y chercher ? Quels nouveaux savoir-faire et outils sont à mobiliser au contact de ces publics et comment garantir la cohabitation entre tous les usagers ? Les témoignages, retours d'expérience et initiatives qui animeront cette journée ouvrent la voie à une réflexion sur le vivre-ensemble en bibliothèques, sur la question des publics accueillis et sur les conditions de la cohabitation entre usagers.

L'objectif est de créer et maintenir un lien social avec des personnes exclues, isolées et en situation de grande précarité, afin d'encourager et d'accompagner leur parcours de réinsertion.

Dans le cadre de mon parcours de formation, j'ai eu l'opportunité de visiter beaucoup de bibliothèques ainsi que d'assister à plusieurs ateliers portant sur des différents thèmes. Ces ateliers ont eu lieu à la Bpi et dans d'autres bibliothèques sur Paris.

La mission de mon stage est répartie comme suivant :

1. Visites guidées dans des différentes bibliothèques et médiathèques sur Paris.
2. Les ateliers auxquels j'ai assisté à la Bpi et dans d'autres bibliothèques sur Paris.
3. Tâche effectuée durant mon stage

1. Visites guidées dans des différentes bibliothèques et médiathèques sur Paris

A. Médiathèque Ulysse (Saint Denis)



Dans le quartier où se trouve cette médiathèque vivent des gens de 120 nationalités différentes ; entre précaires, peu diplômés et ceux dont le revenu est faible. En plus, 25% des habitants sont des chômeurs. L'objectif est alors de les faire venir à la médiathèque et de profiter de ses ressources.

Le mot médiathèque est en 13 langues différentes sur la façade pour signaler que la médiathèque est pour tous. Les dépliants sont en 6 langues différentes.

Puisque les habitants du quartier sont peu diplômés, la collection de la médiathèque s'arrête au Bac pour répondre aux besoins du quartier.

B. Bibliothèque Václav Havel



La plupart des usagers sont des réfugiés afghans, africains mais aussi des maghrébins, somaliens, soudanais et égyptiens. La plupart sont des hommes.

La bibliothèque Václav Havel propose plusieurs espaces :

- ✚ la salle Moderato pour les travaux silencieux ;
- ✚ la salle Allegro pour les travaux de groupe ;
- ✚ l'espace multimédia @robase ;
- ✚ l'espace jeunesse
- ✚ la Cabane des tout-petits.

C. Médiathèque Marguerite Duras



Services :

- ✚ Aide à la recherche d'emploi
- ✚ Ateliers informatiques
- ✚ Espace autoformation
- ✚ Port'age
- ✚ Coup de Pouce (aide aux devoirs)
- ✚ Espace et outils pour aveugles et malvoyants

Partenariats :

Ils travaillent en partenariat avec :

- ✚ Le Centre social Soleil Saint Blaise
www.soleilblaise.free.fr
- ✚ L'Association Autremonde
www.autremonde.org/
- ✚ L'Association Valentin Haüy au service des aveugles et des malvoyants
www.avh.asso.fr/fr
- ✚ Le Réseau Politeia
<http://politeia-conseil.fr/>

La bibliothèque est accessible à travers plusieurs réseaux sociaux :

Facebook, Twitter, mobile.Twitter, YouTube, Instagram, Flickr, Soundcloud

D. Médiathèque Françoise Sagan



Services

- ✚ Ateliers de conversation pour les personnes apprenant le français « Bla bla Lunch »
Ateliers de FLE animés par les bibliothécaires.
- ✚ Cours de langue
Ces cours sont donnés tous les mardis et jeudis matins par les bénévoles du BAAM (Bureau d'Accueil et d'Accompagnement des Migrants). Le rôle de la médiathèque est de proposer une salle.
- ✚ Cafés littéraires
- ✚ Ateliers d'initiation ou de perfectionnement à l'informatique (pour débutants et pour leur montrer les ressources d'apprentissage de français comme TV5)
<https://mediathequeducarresaintlazare.wordpress.com/le-numerique-a-la-mediathèque-francoise-sagan/>
- ✚ Rencontres musicales
- ✚ Lectures à voix haute
Pendant les cours de français, on propose de lire des textes simplifiés pour adultes.
- ✚ Projections de film
(comme ceux de Charly Chaplin pour qu'ils soient simples et compréhensibles).

✚ Heures du conte numérique (pour les enfants).

✚ Services Civiques

➤ Port'age

➤ Coup de Pouce (aide aux devoirs)

➤ Apprentissage du français trois jours par semaine (aide individuelle).

✚ Ecrivain public

✚ Tous les samedis matins de 10h à 13h, une permanence d'écrivain public se tient au 4e étage, sans rendez-vous, pour aider les usagers dans leurs démarches administratives.

✚ Piano en libre accès

❖ Comme la plupart des migrants qui viennent à la médiathèque sont des afghans, on trouve beaucoup de références bilingues afghan/français. Ainsi qu'un formulaire d'inscription en pashto et farsi.

E. Médiathèque musée de l'immigration (Médiathèque Abdelmalek Sayad)



La médiathèque Abdelmalek Sayad est la première médiathèque spécialisée dans les thématiques de l'histoire, de la mémoire et des cultures de l'immigration en France du XIXe siècle à nos jours.

Ouverte en avril 2009, la médiathèque Abdelmalek Sayad - en hommage au sociologue de l'immigration algérien - est un lieu d'information et de documentation ouvert à tous, adultes et enfants (accompagnés).

Elle s'adresse à un public varié : scolaires, universitaires, professionnels du champ social ou grand public.

✚ Le plan de classement du fonds général :

1. Introduction à l'histoire de l'immigration
2. Émigrer
3. Face à l'État
4. Accueil et intégration
5. Représentations
6. Ici et là-bas
7. Vivre en France
8. Religions
9. Rencontres et métissages
10. Arts

F. Ludo-médiathèque musée Fosses



Qu'est-ce qu'on y trouve?

Des espaces pour jouer, des jeux, des jouets, des livres, des romans, des BD, des DVD, des endroits pour lire, pour travailler, des PC, des accès Internet, des livres audio, des CD, des fauteuils pour se reposer, discuter, des machines à café, des gens, des enfants, des bébés, des ludo-médiathécaires, une télé, des histoires, des disputes et des rires, des coussins, des tapis, des choses à manger, des images, des costumes de fées, des poupées, des dinosaures, et un hérisson en papier.

La majorité des lecteurs sont des français, ce sont les habitants de la petite ville Fosses (Val d'Oise) mais aussi des maliens

La médiathèque n'offre aucun atelier de langues ni d'informatiques mais elle travaille en partenariat avec [le centre social Agora](#).

Le centre, à son tour, organise des ateliers, des cours d'alphabétisation et de français, des sorties, des permanences et encore plus.

http://www.ville-fosses95.fr/partager_centre_agora.html

Partenariats

- ✚ [Centre social Agora](#)
- ✚ [L'école municipale de musique et de danse \(EMMD\)](#)
- ✚ [La mairie de Fosses](#)
- ✚ [Le point jeunes](#)
- ✚ [Le service jeunesse de la ville de Fosses](#)
- ✚ [La bibliothèque départementale du Val d'Oise](#)
- ✚ [L'association "Les enfants du jeu"](#)

G. Médiathèque Marguerite Yourcenar



La médiathèque Marguerite Yourcenar, ouverte en 14 février 2008.

Bâtiment

- surface : 2 950 m² accessibles au public, comprend 7 niveaux, dont 4 à vocation publique.
- espace d'actualité, espace d'exposition, salle de conférence en rez-de-jardin.
- places assises : 165

Elle possède de vastes fonds (livres, cd, dvd, magazines, livres en gros caractères) pour un total de de plus de 170 000 documents.

Outre son pôle langue, son accessibilité pour les personnes handicapées, sa capacité d'accueil pour les usagers déficients visuels, son fonds spécifique sur l'écologie et le développement durable, la MMY est aussi pôle BD (plus de 16 500)

Le personnel de la bibliothèque est 45 personnes sur 4 sections :

- ✚ Adultes et bandes dessinées
- ✚ Jeunesse
- ✚ Musique
- ✚ Images

Nouveau service en bibliothèque

Empruntez des instruments de musique

Le prêt est accessible aux abonnés adultes, qui peuvent emprunter jusqu'à deux instruments en même temps pour trois semaines (six semaines pendant l'été). Les instruments sont réservables.

<https://bibliotheques.paris.fr/empruntez-des-instruments-de-musique.aspx>

La bibliothèque offre des ateliers numériques mais n'offre pas des ateliers de langues. Par contre, on peut utiliser les logiciels d'apprentissage de langues comme Assimil et Tout apprendre.

H. Bibliothèque Canopé



La médiathèque est ouverte depuis le 6 avril 2016

Sur plus de 1 000 m², la médiathèque propose trois espaces modernes, chaleureux et accueillants.

1. **L'espace 3C : connecté, créativité, convivialité**

On organise des ateliers faits par les usagers, on discute, on mange, on travaille en groupes

2. **Côté jardin**

Salle de lecture traditionnelle, calme.

Il n'y a pas de signes qui indiquent que c'est une espace calme mais ce sont les couleurs des meubles.

3. **L'espace imaginaire**

Jeunesse

Cette espace a été fournie pour répondre aux besoins du quartier.

Services

- ✚ Accueil en langue des signes
- ✚ Accessible aux personnes déficientes auditives
- ✚ Accès PMR (Personne à Mobilité Réduite)

2. Les ateliers auxquels j'ai assisté à la Bpi et dans d'autres bibliothèques sur Paris

1. Atelier FLE

Atelier de conversation

Il se compose maximum de 15 personnes qui doivent avoir un niveau intermédiaire pour pouvoir s'exprimer et composer des phrases.

Il est souvent animé par un seul bibliothécaire, ce dernier doit préparer l'atelier (maximum 30 minutes). Chaque fois on change le sujet et on évite de parler de politique et de religion.

N.B. Ce n'est pas un cours de grammaire mais vraiment un endroit pour pratiquer la langue pour faire des progrès.

La Bpi organise 3 ateliers le vendredi chacun de 1h 15 min. (14h , 16h, 18h). On n'a pas besoin de s'inscrire pour participer et on peut même assister à plusieurs ateliers sauf si l'atelier est complet. On peut donc assister à deux ateliers le même jour.

2. Ecrire et partager autour de son projet professionnel

Au sein d'un groupe de 7 personnes, dans une ambiance bienveillante où on prête attention à la qualité de la relation aux autres, on pratique des exercices d'écriture créative et de lecture.

La proposition est d'écrire de façon spontanée et automatique en vue de clarifier son projet professionnel.

Chacun est ensuite invité s'il le souhaite à partager son texte aux autres participants. L'animateur Grégoire de Sachy porte une attention particulière à la qualité de la lecture et au sens des mots proposés.

Voici deux sites utiles concernant ce sujet :

✚ <http://leplaisirautravail.pro/>

✚ <https://relationetcreativite.com/>

3. Atelier numérique

« Je découvre et manipule l'ordinateur »

Découvrir et se familiariser avec l'ordinateur est le but de cet atelier destiné aux débutants.

Les participants apprendront à repérer les différents éléments qui composent un ordinateur par le biais d'exercices ludiques.

L'atelier dure 1h30 et il est toujours animé par deux bibliothécaires.

4. Atelier numérique

« Sécurité sur Internet »

Comment prendre soin de son ordinateur, faire face aux virus, garder le contrôle de ses données personnelles, sont autant de questions auxquelles les bibliothécaires, qui animent l'atelier, apporteront des réponses.

5. Atelier de conversation en anglais

Animés par des locuteurs natifs de la langue, ces ateliers ne sont pas des cours de langue ; ils ne s'adressent donc pas aux vrais débutants mais aux personnes possédant déjà des bases dans la langue.

Le service autoformation propose des ateliers de conversation gratuits d'une durée de 1h15 tous les lundis à 17h45 et 19h. Ces ateliers sont animés par un locuteur natif de la langue.

6. Permanence France Terre d'Asile

La Bpi propose une permanence, les jeudis et vendredis de 14h à 17h, assurée par un médiateur de l'association France terre d'asile qui accueille, écoute et informe les migrants sur de nombreux sujets : le droit d'asile en France, l'offre d'hébergement, la protection des mineurs isolés étrangers, les structures d'accueil spécialisées, les ressources de la Bpi... Ce médiateur parle le farsi (Iran), le dari (Afghanistan), le pachto (Pakistan et Afghanistan) et le français et comprend l'hindi (Inde et Pakistan).

7. Permanence L'accès aux soins pour tous

Qu'est-ce que l'assurance maladie ? Où trouver des centres de santé, de prévention ou de dépistage ? Comment bénéficier d'une complémentaire santé ? Il n'est pas toujours simple de connaître ses droits en matière de santé et de s'y retrouver dans les démarches à effectuer pour en bénéficier pleinement.

Pour aider les gens, la Bpi propose une permanence gratuite, les 2èmes jeudis du mois de 14h à 18h, en partenariat avec l'association Migrations Santé, sous forme d'entretiens individuels sans rendez-vous. On y trouvera toutes les réponses aux questions qu'on se pose sur l'accès aux droits de soins.

8. Accueil d'associations à l'espace Autoformation le jeudi matin

La Bpi accueille des associations le jeudi matin dans l'espace Autoformation pour l'apprentissage du français. L'objectif est que les participants viennent en confiance avec leurs formateurs pour découvrir les méthodes et se familiariser avec le fonctionnement de l'espace avant de revenir, en autonomie.

L'espace Autoformation accueille trois associations, qui viennent chaque semaine. Les capacités d'accueil sont en ce moment atteintes. Il est donc proposé une liste d'attente pour les associations intéressées par une participation régulière.

9. Cultiver la confiance de l'estime de soi par le théâtre pour (re)trouver un emploi

C'est un atelier animé par un metteur en scène dont le but est de développer et cultiver l'estime et la confiance en soi dans un contexte ludique et rigoureux.

L'atelier se fasse au travers d'exercices dynamiques d'improvisation théâtrale orientés vers le monde du travail et la recherche d'emploi.

10. La parlotte (Médiathèque Vaclav Havel)

Inspirés par les expériences de la Bpi et les ateliers « blabla » de ces bibliothèques, la Médiathèque Vaclav Havel a lancé « la parlotte » en mai 2014, des séances de conversation en français pour les apprenants non francophones.

La grande partie du public est composée de primo arrivants, de demandeurs d'asile ou de personnes qui sont en France depuis quelques temps mais qui maîtrisent mal le français.

Ces séances, qui durent une heure, se tiennent le mardi à partir de 17h30 sans inscription, toute l'année sans interruption y compris pendant les vacances scolaires.

3. Tâche effectuée durant mon stage

Hélène Saada, ma tutrice, m'a demandé d'établir un rapport sur ce qui se passe dans les autres bibliothèques concernant l'accueil des minorités et le partenariat avec les associations.

Bilan du Stage

Je suis très satisfaite de mon expérience de stage à la Bibliothèque publique d'information de Paris. J'ai été bien accueillie par le personnel et les responsables de mon stage.

Ce stage m'a permis de découvrir de nouvelles pistes au niveau des activités et la programmation culturelle en bibliothèques. J'ai appris beaucoup de choses parmi lesquelles :

- Production des documents promotionnels réfléchis et non stéréotypés.
- Savoir comment répondre aux besoins des minorités culturelles.
- Fournir des informations dans les langues et les scripts appropriés.
- Les outils nécessaires pour donner accès à une vaste gamme de matériels et de services reflétant toutes les communautés et tous les besoins.
- Mettre en œuvre un programme multidimensionnel visant à améliorer les services de la bibliothèque à la communauté extrêmement diversifiée qu'elle serve.
- Diffusion de la bibliothèque sur les réseaux sociaux pour aller où les lecteurs sont.
- Transformer le blog de la bibliothèque en outil de séduction.
- Arrangement des éléments de vocation culturelle.
- L'accessibilité documentaire des collections (on entend par l'accessibilité documentaire des collections la facilité et la simplicité pour l'utilisateur, à se repérer dans les collections et à trouver rapidement les documents dont il a besoin).
- Soutenir l'inclusion et la participation des personnes et des groupes provenant de tous les différents milieux culturels.
- Savoir encourager la maîtrise de l'information à l'ère numérique et la maîtrise des technologies de l'information et des communications.
- élaborer des collections et des services diversifiés au plan culturel et multilingues, y compris des ressources numériques et multimédias.

Au final, je retiens de ce stage une expérience vraiment très enrichissante, et ce à tous les niveaux, professionnel et personnel.